

SOMMAIRE

PRÉSENTATION

Daniela Hăisan et Raluca-Nicoleta Balațchi (Roumanie) : <i>Iconotexte et traduction...</i>	9
--	---

I. DOSSIER THÉMATIQUE

Iconotexte et traduction

Fabio Regattin (Italie) : <i>Traducteurs de livres illustrés : investigateurs sémiotiques ou trompeurs sémiotiques ?</i>	15
Paul Chibret (France) : <i>Noms propres parodiques et traduction dans la série BD De Cape et de Crocs</i>	29
Felicia Dumas (Roumanie) : <i>Traduire l'iconotexte théologique de facture liturgique. La complicité auteur-traducteur</i>	45
Felicia Dumas (Roumanie) : <i>Traduire l'iconotexte culturel-historique de facture religieuse. Le pacte auteur-traducteur</i>	59
Muguraș Constantinescu (Roumanie) : <i>Traduire l'iconotexte : architecture et arts</i>	73
Raluca-Nicoleta Balațchi (Roumanie) : <i>Peinture et poésie : Irina Mavrodin, traductrice des poèmes de Picasso</i>	79
Daniela Hăisan (Roumanie) : <i>La multimodalité en littérature de jeunesse : Iconotexte et traduction (Robinson Crusoé en français en 1853)</i>	89
Nicoleta-Loredana Moroșan (Roumanie) : <i>Verbal et iconique dans le péri-texte de la traduction française de la novella The Translation</i>	109
Mihai Ichim (Roumanie) : <i>La relation texte-image dans l'enseignement du FLÉ : Finlande, une approche culturelle</i>	121

II. ARTICLES

Alessandra Rollo (Italie) : <i>Fiabe Italine d'Italo Calvino au prisme de la traduction</i>	133
Corina Cristina Bozedeac (Roumanie) : <i>La traduction de la littérature roumaine en Italie (2010-2021). L'espace paratextuel comme médiateur de la réception</i>	153

Natalia Bruffaerts (Belgique) : <i>La traduction du Skaz Leskovien : une étude à partir des versions françaises d'Ocharovannyj strannik</i>	169
Nada Kfoury Khoury (Liban) : <i>Enseignement des langues et migration : La médiation de la traduction</i>	185
Jean-Marcel Morlat (Canada) et Janina Tomimoto (Japon) : <i>Yukio Mishima en traduction-relais : le cas de Kamen no Kokuhaku (Confession(s) d'un masque)</i>	199
Elena-Camelia Biholaru (Roumanie) : <i>La chronique de traduction – troisième état du commentaire</i>	217
Raluca-Nicoleta Balațchi (Roumanie) : <i>Traduction et explicitation dans un texte des sciences humaines: Elie Faure, Histoire de l'art en version roumaine</i>	225
Daniela Hăisan (Roumanie) : <i>Robinson Crusoé en français : Quelques éléments pour une histoire des traductions aux XVIII^e et XIX^e siècles</i>	231
Cristina-Maria Țurac-Drahta (Roumanie) : <i>Temps et langage chez Savatie Baștovoï en français</i>	241
Gina Puică (Roumanie) : <i>Modernité, antimodernité, littérature. Présence d'Antoine Compagnon en Roumanie (traductions, exégèses, critiques)</i>	249
Ana-Maria Antonesei (Roumanie) : <i>L'œuvre de Charles Baudelaire en langue roumaine : La retraduction versus la traduction canonique</i>	261

III. PORTRAITS DES TRADUCTEURS/TRADUCTRICES/TRADUCTOLOGUES

May Hobeika Haddad (Liban) : <i>L'autoportrait du traducteur dissimulé dans ses écrits. L'exemple de Hunayn Ibn Isbaq</i>	273
Muguraș Constantinescu (Roumanie) : <i>Portrait du traducteur : Emanoil Marcu</i>	289
Elena-Camelia Biholaru (Roumanie) : <i>Le chroniqueur-traducteur ou vers une poétique du traduire</i>	295

IV. FRAGMENTARIUM IRINA MAVRODIN

Darius Lungu et Ancuța-Beatrice Dîngeanu (Roumanie) : <i>Préface (Picasso, Poèmes)</i>	317
--	-----

V. CHRONIQUES ET COMPTES-RENDUS CRITIQUES

Simos Grammenidis (Grèce) : Jacqueline Guillemin-Flescher, <i>Linguistique contrastive : énonciation et activité langagière</i> (Rennes : Presses Universitaires de Rennes, Collection « Rivages linguistiques », 2023, 436p).....	321
Muguraş Constantinescu (Roumanie) : Ligia-Stela Florea et Catherine Fuchs, <i>Dictionnaire des verbes du français actuel. Constructions, emplois, synonymes</i> (Ophrys, Paris, 2023, 283p).....	325
Elena-Camelia Biholaru (Roumanie) : Anca Ciupa, <i>Ghidul traducătorului : primul ghid dedicat traducătorilor din România [guide du traducteur : premier guide dédié aux traducteurs de Roumanie]</i> (Oradea : Cartea Ta, 2021, 180p).....	327
Cosmina Calancea (Roumanie) : <i>Concordia Discors vs. Concordia Discors n° 18 / 2022 (Intermediality : Translation, Adaptation, Performance)</i> , « Ştefan cel Mare » University Press, Suceava, 280p.....	333
Ana-Maria Antonesei (Roumanie) : <i>O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea : ITLR – volumul II</i> (coordonateurs : Muguraş Constantinescu, Daniel Dejica et Titela Vîlceanu), Bucarest, Editura Academiei Române, 2144p).....	337
Darius Lungu (Roumanie) : <i>Colloque International des Sciences du Langage « Eugeniu Coşeriu »</i> (Université « Ştefan cel Mare » de Suceava, les 20–24 septembre 2023).....	341
Daniela Cătău Vereş (Roumanie), <i>O istorie a traducerilor în limba română</i> , ITLR, volumul III, coord. Muguraş Constantinescu, Editura Universităţii „Ştefan cel Mare” din Suceava, 2023	
LES AUTEURS	347